

Aurkezpena

Mundu bat begirada anitz izeneko aldizkariak sendo darraikio bere bideari. Zenbaki honetan, kultur adierazpen aniztunei buruzko informazio baliotsua aurkituko dugu. Zenbaki honek biltzen dituen artikuluek ondoko hau ikusten uzten digu (behatzulo baten bidez, bai, baina ikusi egiten dugu): idazle ezezagunak, arrotzat hartzen ditugun garai historikoak, funtsik gabe exotikotzat jotzen ditugun lan artistikoak eta ulerteziak iruditzen zaizkigun egitura linguistikoak. Ez dago ordea munduak eskaintzen dizkigun begirada anitzen bidez ikustea baino ariketa aberasgarriagorik gogoarentzat.

Julia Bradek, bere lanean, alemana bigarren hizkuntza bezala irakasten duten liburuetakoa historiaren errepresentazioa aztertzen du eta erakusten du nola honen sinplifikatzeak ez dien ikasleei eguneroko bizitza alemaniarra gertutik ezagutzen uzten. Egunerokotasuna inon baino hobeto ipuinetan islatzen da. Zeinab Sahky Sayed-ek, bere lanean, arabieratik gaztelerara itzultitako hiru ipuin herrikoi labur aurkezten dizkigu. Atsegin eta arinak diren ipuin hauek arabiar literatur tradizio emankorrean txertatzen dira. Xabier Iglesias-en artikulua Jesús Moncadaren *El Café de la Granota* izeneko lana du aztergai. Artikulu honetan, narrazioaren denborazko egoera aztertzen da. Debora Álvarez-ek, berriz, Uxío Novoneyra idazle galiziarri buruzko ikerketa lan bat aurkezten du. Idazle honek galiziar literatur sistema berritzeko ahalmenagatik XX. mendeko letra galegoen erreferente ezaguna dugu. Chisako Miuraren artikulua Cervantesen lanak Japonian izandako harrera aztertzen du; hain zuzen ere, *On Quixoten* agertzen den Anso Sabel pertsonaiaren interpretazioa. Carmen Uriarteren artikuluan literatur turkiarra zehatz-mehatz aurkezten zaigu, eta Nazim Hikmet-en

gan, egungo idazle aipagarriarengan, arreta berezia jartzen du. Simón Lambert-ek koordinatzen duen lanean, Olivier Smolders-en *Nuit noire* filmari gaztelaniazko eta euskarazko azpтитuluak jartzea proposatzen da. Lan honek azpтитuluak jartzerakoan hartu behar diren estrategia eta erabakiei buruzko hausnarketa egitera bultzatzen gaitu. Marta Kopinsky-k, aldiz, Sławomir Mrożek idazlearen *Elefantea* izeneko kontakizuna euskaratu du. Kontakizun hau ironiaz eta salaketa sozialez beteta dago. Ildo beretik, Natalia Petrovskaya-k Alejandro Guenis idazle errusiarraren kontakizun bat gaztelaniara itzuli du. Kontakizun honetan, tauromakiari buruz hausnartzen da urruneko ikuspuntu batetik. Teresa Atorino-k, bere artikuluan, lexikoa aztertzeko ALTI (Atlantes Lingüísticos Temáticos Informáticos) izeneko ikerketa programa aurkezten du. Programa honen barruan, Atorino-k hiru arlo garrantzitsu aztertzen ditu, hala nola, zenbakiena, berbaldiena eta elikagaiena. Autore honek, lehendabizi, euskarazko datuak sartzen ditu programan.

Artikulu bakoitzak autorearen kulturaren eta hizkuntzaren alderdi aipagarriak biltzen ditu. Guztiek, elkarrekin, gure munduko kultura eta hizkuntza aniztasun zoragarria islatzen ditu.

FERNANDO GARCÍA MURGA